**Notion: N0618**

**Notion originale: lengua oficial**

**Notion traduite: langue officielle**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue officielle

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) hizkuntza ofizial

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) официальный язык

**Document: D578**

Titre: Estatuto jurídico del euskera en el país Vasco

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: URRUTIA LIBARONA, Iñigo

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 417-448

Extrait E2958, p. 418

 La lengua vasca es la lengua propia de la CAPV; es también una de las dos lenguas oficiales en el territorio autonómico, salvo en el condado de Treviño, enclave burgalés situado en el Territorio histórico de Álava.

 La langue basque est la langue propre de la CAPV [Communauté autonome du Pays basque] ; elle est aussi une des deux langues officielles dans le territoire autonome, sauf dans le Comté de Treviño, enclave de la Province de Burgos située dans le territoire historique de l'Alava.

Extrait E2959, p. 425

 Como ha señalado el TC "del reconocimiento de la cooficialidad del castellano y de la lengua propia de una Comunidad se deriva el mandato para los poderes públicos, estatal y autonómico, de incluir ambas lenguas oficiales como materia de enseñanza obligatorio, a fin de asegurar el derecho, de raíz constitucional y estatutaria a su utilización".

 Ainsi que l'a signalé le TC [Tribunal constitutionnel] "de la reconnaissance de la coofficialité du castillan et de la langue propre d'une Communauté se déduit le mandat donné aux pouvoirs publics, étatique et autonomique, d'inclure les deux langues officielles comme matière d'enseignement obligatoire, afin d'assurer le droit, de nature constitutionnelle et statutaire, de l'utiliser".

**Document: D580**

Titre: Estatuto jurídico del patrimonio lingüístico de la Cuenca del Segura

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: NAVARRO SÁNCHEZ, Ángel Custodio

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 473-500

Extrait E2966, p. 475

 Esta realidad lingüística se concreta en lo que al concepto lengua propia y lengua oficial se refiere (en concreto, en un sistema de doble oficialidad), únicamente en lo que a la provincia de Alacant atañe.

 Cette réalité linguistique se concrétise en ce que, par rapport au concept langue propre et langue officielle on se réfère (concrètement, dans un système de double officialité), uniquement à ce qui concerne la province d'Alicante.